

**ELENCO DEI TERMINI  
DIRITTO PENALE - PARTE GENERALE**

aberratio causae	Irrtum über den Kausalverlauf
aberratio delicti	Fehlgehen hinsichtlich des Erfolgs
aberratio ictus	Fehlgehen hinsichtlich des Zielobjektes
abitualità	Gewohnheitsmäßigkeit
abitualità criminosa	Gewohnheitsmäßigkeit bei der Begehung von Verbrechen
abitualità nelle contravvenzioni	Gewohnheitsmäßigkeit bei der Begehung von Übertretungen
abitualità presunta (dalla legge)	(gesetzlich) vermutete Gewohnheitsmäßigkeit
abitualità ritenuta dal giudice	vom Gericht angenommene Gewohnheitsmäßigkeit
abuso del diritto	Rechtsmissbrauch
abuso di autorità	Missbrauch einer Gewaltbefugnis
adeguatezza sociale	Sozialadäquanz
adempimento di un dovere	Erfüllung einer Pflicht
agente	Täter
agente determinatore	Anstifter
aggravamento di pena	Strafverschärfung
aggravante	erschwerender Umstand
aggressione	Angriff
ambito di applicazione (della norma)	Anwendungsbereich (der Vorschrift)
ambito di efficacia	Wirkungsbereich
ambito di validità (della norma)	Geltungsbereich (der Vorschrift)
ammenda	Geldbuße
amnistia	Amnestie
analogia	Analogie
analogia a favore del reo	Analogie zugunsten des Täters
analogia a sfavore del reo	Analogie zuungunsten des Täters
analogia in bonam partem	Analogie zugunsten des Täters
analogia in malam partem	Analogie zuungunsten des Täters
analogia iuris	Rechtsanalogie
analogia legis	Gesetzesanalogie
antefatto	Vortat
antefatto non punibile	straflose Vortat
anticipazione della punibilità	Vorverlagerung der Strafbarkeit
antigiuridicità	Rechtswidrigkeit
antigiuridicità formale	formelle Rechtswidrigkeit
antigiuridicità materiale	materielle Rechtswidrigkeit
antigiuridicità sostanziale	materielle Rechtswidrigkeit
applicazione analogica	Anwendung im Wege der Analogie
argomento a contrario	Umkehrschluss

argomentum a contrariis	Umkehrschluss
arma	Waffe
arresto (pena)	Haftstrafe
assegnazione a una casa di cura e custodia	Einweisung in eine Heil- und Verwahranstalt
assegnazione a una colonia agricola o ad una casa di lavoro	Einweisung in eine landwirtschaftliche Kolonie oder in eine Arbeitserziehungsanstalt
assorbimento	Konsumtion
atteggiamento interiore	Gesinnung
attenuante	mildernder Umstand
attenuazione di pena	Strafmilderung
attività esecutiva	ausführende Tätigkeit
attività preparatoria	vorbereitende Tätigkeit
atto	Handlung
atto automatico	beherrschbare spontane Handlung
atto esecutivo	Ausführungshandlung
atto idoneo	geeignete Handlung
atto preparatorio	Vorbereitungshandlung
ausiliatore	Gehilfe
autore	Täter
autore (del reato)	Täter
autore materiale	unmittelbarer Täter
autore mediato	mittelbarer Täter
autoria mediata	mittelbare Täterschaft
avventatezza	Unbesonnenheit
azione	Handlung (wenn im Gegensatz zur Unterlassung gemeint), Tat (als Handeln, das einen Straftatbestand erfüllt)
azione delle sostanze stupefacenti	Wirkung der Betäubungsmittel
bene disponibile	verzichtbares Rechtsgut
bene giuridico	Rechtsgut
bene giuridico disponibile	verzichtbares Rechtsgut
bene giuridico protetto	geschütztes Rechtsgut
bene giuridico tutelato	geschütztes Rechtsgut
bilanciamento di interessi	Interessenabwägung
bipartizione del reato (teoria della)	zweistufiger Deliktaufbau (Lehre vom)
capacità di intendere	Einsichtsfähigkeit
capacità di intendere e di volere	Zurechnungsfähigkeit
capacità di volere	Willensfähigkeit
caso fortuito	Zufall
catena causale	Kausalkette
causa	Ursache
causa di discolta	Schuldausschließungsgrund
causa di esclusione della colpevolezza	Schuldausschließungsgrund
causa di esclusione della pena	Strafausschließungsgrund
causa di giustificazione	Rechtfertigungsgrund
causa di giustificazione putativa	Putativrechtfertigungsgrund
causa di liceità	Unrechtsausschließungsgrund

causa di non punibilità	Strafausschließungsgrund
causa oggettiva di esclusione del reato	Unrechtsausschließungsgrund
causalità	Kausalität
causalità cumulativa	kumulative Kausalität
causalità dell'omissione	Kausalität der Unterlassung
causalità ipotetica	hypothetische Kausalität
causazione	Herbeiführung
cauzione di buona condotta	Kaution für gute Führung
certezza del diritto	Rechtssicherheit
circostanza aggravante	erschwerender Umstand
circostanza attenuante	mildernder Umstand
circostanza comune	allgemeiner Umstand
circostanza del reato	Umstand der strafbaren Handlung
circostanza oggettiva	objektiver Umstand
circostanza soggettiva	subjektiver Umstand
circostanza speciale	besonderer Umstand
circostanze attenuanti generiche	unbestimmte mildernde Umstände
circostanze che escludono la pena	strafausschließende Umstände
clausola generale di equivalenza	Gleichwertigkeitsklausel
coautore	Mittäter
coautoria	Mittäterschaft
codice penale	Strafgesetzbuch
codice penale militare di guerra	Militärstrafgesetzbuch für Kriegszeiten
codice penale militare di pace	Militärstrafgesetzbuch für Friedenszeiten
colpa con previsione	bewusste Fahrlässigkeit
colpa cosciente	bewusste Fahrlässigkeit
colpa di autore	Täterschuld
colpa grave	grobe Fahrlässigkeit
colpa incosciente	unbewusste Fahrlässigkeit
colpa per assunzione	Übernahmefahrlässigkeit
colpevole	Täter (substantivisch), schuldig (adjektivisch)
colpevolezza	Schuld
colpevolezza in senso normativo	normative Schuldauffassung
colpevolezza in senso psicologico	psychologische Schuldauffassung
comando (normativo)	Gebot
comminare la pena	eine Strafe androhen
commissione (del reato)	Begehung (einer strafbaren Handlung)
commodus discessus	müheloses Ausweichen
commutare la pena	eine Strafe umwandeln
compartecipazione al reato	Beteiligung an der strafbaren Handlung
compartecipazione criminosa	Beteiligung an der strafbaren Handlung
compartecipe	Beteiligter
complice	Gehilfe
comportamento volontario	willentliches Verhalten
concausa	Mitursache
concorrente	Beteiligter
concorrere (nel reato)	beteiligt sein (an der strafbaren Handlung)
concorso apparente di norme	Scheinkonkurrenz (von Vorschriften)

concorso di circostanze	Zusammentreffen von Umständen
concorso di pene	Zusammentreffen von Strafen
concorso di persone	Beteiligung an der strafbaren Handlung
concorso di persone necessario	notwendige Beteiligung
concorso di persone nel reato proprio	Beteiligung mehrerer Personen am Sonderdelikt
concorso di reati	Zusammentreffen von strafbaren Handlungen
concorso formale	Tateinheit
concorso formale eterogeneo	ungleichartige Tateinheit
concorso formale omogeneo	gleichartige Tateinheit
concorso ideale	Tateinheit
concorso materiale	Tatmehrheit
concorso materiale eterogeneo	ungleichartige Tatmehrheit
concorso materiale omogeneo	gleichartige Tatmehrheit
concorso necessario	notwendige Beteiligung
concorso reale	Tatmehrheit
condizione	Bedingung
condizione obiettiva di punibilità	objektive Bedingung der Strafbarkeit
condonare la pena	eine Strafe erlassen
condono	Straferlass
condotta di vita	Lebensführung
condotta illecita	rechtswidriges Verhalten
condotta successiva al fatto	Nachtatverhalten
condotta tipica	tatbestandsmäßiges Verhalten
configurare	darstellen
confisca	Einziehung
confisca facoltativa	nicht zwingende Einziehung
confisca obbligatoria	zwingende Einziehung
conflitto di doveri	Pflichtenkollision
connivenza	Gewährenlassen
consenso	Einwilligung
consenso dell'avente diritto	Einwilligung des Berechtigten
consenso espresso	ausdrückliche Einwilligung
consenso presunto	vermutete Einwilligung
consumare il reato	die strafbare Handlung vollenden
consumazione	Vollendung
consunzione	Konsumtion
contravventore	Täter (bei Übertretungen)
contravventore abituale	gewohnheitsmäßiger Täter (bei Übertretungen)
contravventore professionale	gewerbsmäßiger Täter (bei Übertretungen)
contravvenzione	Übertretung
cooperazione nel delitto colposo	Mitwirkung am fahrlässigen Verbrechen
corresponsabilità	Mitverantwortlichkeit
corso della prescrizione	Lauf der Verjährung
cosciente	wissentlich
coscienza	Wissen
coscienza e volontà	Wissen und Wollen

criminale	Verbrecher (substantivisch), verbrecherisch (adjektivisch)
crimine	Verbrechen
criminologia	Kriminologie
danno civile	zivilrechtlicher Schaden
danno criminale	strafrechtlicher Schaden
danno patrimoniale	Vermögensschaden
danno penale	strafrechtlicher Schaden
danno permanente	Dauerschaden
danno risarcibile	ersatzfähiger Schaden
dare il consenso	einwilligen
decadenza dalla potestà dei genitori	Verwirkung der elterlichen Gewalt
decorso causale	Kausalverlauf
decorso causale atipico	atypischer Kausalverlauf
definizione legale	Legaldefinition
delinquente	Verbrecher
delinquente abituale	Gewohnheitsverbrecher
delinquente per tendenza	Hangverbrecher
delinquente professionale	gewerbsmäßiger Verbrecher
delitto	Verbrechen
delitto a consumazione anticipata	Vorbereitungsdelikt
delitto colposo	fahrlässiges Verbrechen
delitto doloso	vorsätzliches Verbrechen
delitto non colposo	nicht fahrlässiges Verbrechen
delitto oggettivamente politico	absolut politisches Verbrechen
delitto politico	politisches Verbrechen
delitto preterintenzionale	präterintentionales Verbrechen
delitto punito a titolo di colpa	fahrlässiges Verbrechen
delitto punito a titolo di dolo	vorsätzliches Verbrechen
delitto qualificato dall'evento	erfolgsqualifiziertes Verbrechen
delitto soggettivamente politico	relativ politisches Verbrechen
delitto tentato	versuchtes Verbrechen
depenalizzazione	Entkriminalisierung
desistente	Zurücktretender
desistenza volontaria	freiwilliger Rücktritt
di speciale tenuità	besonders geringfügig
dichiarazione di abitualità	Erklärung der Gewohnheitsmäßigkeit
dichiarazione di professionalità	Erklärung der Gewerbsmäßigkeit
dichiarazione di tendenza a delinquere	Erklärung des Hangs zum Verbrechen
diritto di querela	Strafantragsrecht
diritto penale	Strafrecht
diritto penale del fatto	Tatstrafrecht
diritto penale dell'ambiente	Umweltstrafrecht
diritto penale dell'atteggiamento interiore	Gesinnungsstrafrecht
diritto penale dell'autore	Täterstrafrecht
diritto penale dell'economia	Wirtschaftsstrafrecht
diritto penale internazionale	internationales Strafrecht
diritto penale tributario	Steuerstrafrecht

disponibilità del bene	Verfügbarkeit des Rechtsgutes
disposizione a più norme	kumulatives Mischgesetz
disvalore dell'azione	Handlungsunwert
disvalore dell'evento	Erfolgswert
divieto	Verbot
divieto di analogia	Analogieverbot
divieto di retroattività	Rückwirkungsverbot
divieto di soggiorno	Aufenthaltsverbot
dogmatica penale	Strafrechtsdogmatik
dogmatica penalistica	Strafrechtsdogmatik
dolo alternativo	Alternativvorsatz
dolo d'impeto	plötzlich entstandener Vorsatz
dolo di consumazione	Vollendungsvorsatz
dolo di proposito	vorbedachter Vorsatz
dolo diretto	unmittelbarer Vorsatz
dolo eventuale	bedingter Vorsatz
dolo generale	umfassender Vorsatz
dolo generico	Tatbildvorsatz
dolo indiretto	indirekter Vorsatz
dolo intenzionale	Vorsatz mit Absicht
dolo specifico	erweiterter Vorsatz
dolo susseguente	nachträglicher Vorsatz
dominio sul fatto	Tatherrschaft
doppia causalità	Doppelkausalität
eccesso colposo (in legittima difesa)	fahrlässige Überschreitung der Notwehr
elemento accidentale	zusätzliches Tatbestandsmerkmal
elemento costitutivo del reato	Tatbestandsmerkmal
elemento costitutivo della fattispecie	Tatbestandsmerkmal
elemento descrittivo della fattispecie	deskriptives Tatbestandsmerkmal
elemento essenziale (del reato)	Tatbestandsmerkmal
elemento negativo del fatto	negatives Tatbestandsmerkmal
elemento normativo della fattispecie	normatives Tatbestandsmerkmal
elemento oggettivo del reato	objektiver Tatbestand
elemento oggettivo della fattispecie	objektiver Tatbestand
elemento soggettivo del reato	subjektiver Tatbestand
elemento soggettivo della fattispecie	subjektiver Tatbestand
entità della pena	Ausmaß der Strafe
ergastolo	lebenslange Freiheitsstrafe
errore di diritto	Rechtsirrtum
errore di fatto	Tatbestandsirrtum
errore di fatto determinato da errore sulla legge extrapenale	Tatbestandsirrtum aufgrund eines Irrtums über eine nicht strafrechtliche Bestimmung
errore patologico	krankheitsbedingter Irrtum
errore sul fatto	Tatbestandsirrtum
errore sulla legge penale	Verbotsirrtum
errore sulla persona dell'offeso	Irrtum über die Person des Verletzten
errore sulle cause di giustificazione	Irrtum über einen Rechtfertigungsgrund
esecutore materiale	Tatmittler

esecuzione del reato	Ausführung der strafbaren Handlung
esimente	Unrechtsausschließungsgrund
estensione analogica	Ausdehnung im Wege der Analogie
estinzione del reato	Erlöschen der strafbaren Handlung
estinzione della pena	Erlöschen der Strafe
evento	Erfolg
evento di danno	Verletzungserfolg
evento di pericolo	Gefährdungserfolg
evitabilità	Vermeidbarkeit
fase del tentativo	Versuchsstadium
fase di ideazione	Vorbereitungsstadium
fase esecutiva	Stadium der Ausführung
fattispecie	Tatbestand
fattispecie base	Grundtatbestand
fatto (storico)	Sachverhalt
fatto antigiusuridico	rechtswidrige Tat
fatto commesso all'estero	im Ausland begangene Tat
fatto di lieve entità	minderschwere Tat
fatto di rilevante gravità	Tat von erheblicher Schwere
fatto giustificato	gerechtfertigte Tat
fatto illecito	rechtswidrige Tat
fatto lesivo	rechtsgutsverletzende Tat
fatto materiale	objektiver Tatbestand
figura aggravata di reato	qualifizierte strafbare Handlung
figura attenuata di reato	privilegierte strafbare Handlung
fonte di cognizione	Rechtserkenntnisquelle
fonte di produzione	Rechtsentstehungsquelle
fonte giuridica	Rechtsquelle
forma di manifestazione del reato	Erscheinungsform der strafbaren Handlung
garante	Garant
garante titolare della posizione di controllo	Überwachergarant
garante titolare della posizione di protezione	Beschützergarant
giudizio di comparazione	vergleichende Beurteilung
giudizio di equivalenza	Äquivalenzurteil
giudizio di prevalenza	Prävalenzurteil
giudizio di probabilità	Wahrscheinlichkeitsbewertung
giudizio ex ante	vorausschauende Bewertung
giurisprudenza costante	ständige Rechtsprechung
giurisprudenza della Corte costituzionale	verfassungsrichterliche Rechtsprechung
giurisprudenza della Corte di Cassazione	Rechtsprechung des Kassationsgerichtshofs
giurisprudenza di legittimità	höchstrichterliche Rechtsprechung
giurisprudenza di merito	tatrichterliche Rechtsprechung
giurisprudenza in materia	einschlägige Rechtsprechung
giurisprudenza pacifica	ständige Rechtsprechung
giurisprudenza prevalente	herrschende Rechtsprechung
grado della colpa	Grad der Fahrlässigkeit
grazia	Begnadigung

ignoranza della legge penale	Unkenntnis des Strafgesetzes
illecito penale	Straftat
Illiceità (penale)	Strafrechtswidrigkeit
imperizia	Untüchtigkeit
impresa criminosa	kriminelles Unterfangen
imprevedibilità	Unvorhersehbarkeit
imprudenza	Unvorsichtigkeit
impunità	Straffreiheit
imputabilità	Schuldfähigkeit
imputabilità diminuita	verminderte Schuldfähigkeit
in presenza di dolo	bei Vorliegen des Vorsatzes
incapacità di contrattare con la pubblica amministrazione	Unfähigkeit zum Abschluss von Verträgen mit der öffentlichen Verwaltung
incapacità di intendere e di volere	Unzurechnungsfähigkeit
inderogabilità della pena	Unabdingbarkeit der Strafe
indirizzo giurisprudenziale	Ausrichtung der Rechtsprechung
indole particolarmente malvagia	besonders böartige Veranlagung
indulto	Straferlass
inesigibilità	Unzumutbarkeit
inevitabilità	Unvermeidbarkeit
infermità psichica	Geisteskrankheit
infermo di mente	Geisteskranker
infliggere la pena	eine Strafe verhängen
inganno	Täuschung
insidia	Falle
integrare	erfüllen
integrare la fattispecie	den Tatbestand erfüllen
intensità del dolo	Intensität des Vorsatzes
interdizione da una professione o da un'arte	Verbot der Ausübung eines Berufs oder eines Gewerbes
interdizione dagli uffici direttivi delle persone giuridiche e delle imprese	Verbot der Bekleidung einer leitenden Stellung bei juristischen Personen und Unternehmen
interdizione dai pubblici uffici	Verbot der Bekleidung öffentlicher Ämter
interesse	Interesse
interpretazione dichiarativa	erläuternde Auslegung
interpretazione estensiva	ausdehnende Auslegung
interpretazione grammaticale	wörtliche Auslegung
interpretazione letterale	wörtliche Auslegung
interpretazione logico-sistematica	logisch-systematische Auslegung
interpretazione restrittiva	einschränkende Auslegung
interpretazione storica	historische Auslegung
interruzione del corso della prescrizione	Unterbrechung der Verjährung
intimidazione	Einschüchterung
intraneo	qualifizierter Täter
ipotesi criminosa	Straftatbestand
ipotesi di reato	Straftatbestand



irretroattività	Ausschluss der Rückwirkung
irrogare una pena	eine Strafe verhängen
istigare	anstiften
istigatore	Anstifter
istigazione	Anstiftung
istituto carcerario	Strafanstalt
istituto di prevenzione	Anstalt für vorbeugende Verwahrung
jus corrigendi	Erziehungsrecht
lavoro sostitutivo	strafersetzende Arbeitsleistung
legge eccezionale	Ausnahmegesetz
legge più favorevole	milderes Gesetz
legge posteriore	späteres Gesetz
legge temporanea	zeitlich beschränktes Gesetz
legittima difesa putativa	Putativnotwehr
legittimità dell'ordine	Rechtmäßigkeit der Anordnung
lesione	Verletzung
lettera della norma	Gesetzeswortlaut
liberazione condizionale	bedingte Entlassung
limite edittale (della pena)	Strafrahmen
limite massimo della pena	Strafobergrenze
limite minimo della pena	Strafuntergrenze
locus commissi delicti	Tatort
luogo del commesso reato	Tatort
luogo del fatto	Tatort
malvagità	Bösartigkeit
massimo edittale (della pena)	Höchstmaß der Strafe
medesimo disegno criminoso	einheitlicher Verbrechensplan
meritevole di pena	strafwürdig
messa in pericolo	Gefährdung
mettere in libertà	auf freien Fuß setzen
minaccia	Bedrohung (als Straftatbestand), Drohung (als Mittel der Willensbeeinflussung, bei transitivem Gebrauch), Androhung (im Allgemeinen)
minimo edittale (della pena)	Mindestmaß der Strafe
minore degli anni diciotto	Minderjähriger unter achtzehn Jahren
minore degli anni quattordici	Minderjähriger unter vierzehn Jahren
minore infraquattordicenne	Minderjähriger unter vierzehn Jahren
minore ultraquattordicenne	Minderjähriger über vierzehn Jahren
misura della pena	Ausmaß der Strafe
misura di sicurezza detentiva	freiheitsentziehende Sicherungsmaßnahme
misura di sicurezza patrimoniale	vermögensbezogene Sicherungsmaßnahme
misura limitativa della libertà	freiheitseinschränkende Maßnahme
misura privativa della libertà	freiheitsentziehende Maßnahme
motivo	Beweggrund
motivo abietto	niedriger Beweggrund
motivo futile	nichtiger Beweggrund
movente	Beweggrund

nesso di causalità	Kausalzusammenhang
non imputabile	schuldunfähig
norma a più fattispecie	alternatives Mischgesetz
norma mista alternativa	alternatives Mischgesetz
norma mista cumulativa	kumulatives Mischgesetz
norma penale	Strafvorschrift
norma penale estensiva	strafausdehnende Vorschrift
norma penale in bianco	Blankettvorschrift (strafrechtliche)
norma proibitiva	Verbotnorm
obbligatorietà della legge penale	Verbindlichkeit des Strafgesetzes
obbligo di cautela	Sorgfaltspflicht
obbligo di controllo	Überwachungspflicht
obbligo di garanzia	Garantenpflicht
obbligo di informazione	Erkundigungspflicht
obbligo di protezione	Schutzpflicht
obbligo di soggiorno	Aufenthaltsgebot
oblazione	Abgeltung
offesa	Angriff (im Allgemeinen), Verletzung (bei Beeinträchtigung der Ehre)
oggetto giuridico del reato	geschütztes Rechtsgut
oggetto materiale del reato	Tatobjekt
omissione	Unterlassung
parte lesa	verletzte Partei
partecipante	Teilnehmer
partecipazione criminosa	Beteiligung an der strafbaren Handlung
passibile di pena	strafbar
pena	Strafe
pena accessoria	Nebenstrafe
pena capitale	Todesstrafe
pena complessiva	Gesamtstrafe
pena concorrente	zusammentreffende Strafe
pena criminale	Kriminalstrafe
pena detentiva	Freiheitsstrafe
pena di morte	Todesstrafe
pena edittale	angedrohte Strafe
pena espiata	verbüßte Strafe
pena pecuniaria	in Geld abzuleistende Strafe
pena principale	Hauptstrafe
pena restrittiva della libertà personale	freiheitseinschränkende Strafe
penalmente rilevante	strafrechtlich relevant
pentimento	Reue
pentimento operoso	tätige Reue
perdita del bene giuridico	Verlust des Rechtsgutes
perdono giudiziale	gerichtliche Verzeihung
pericolo	Gefahr
pericolo astratto	abstrakte Gefahr
pericolo concreto	konkrete Gefahr
pericolo effettivo	effektive Gefahr

pericolo presunto	vermutete Gefahr
pericolosità sociale	Gemeingefährlichkeit
pericoloso socialmente	gemeingefährlich
perpetrazione (del reato)	Begehung (einer strafbaren Handlung)
perseguibilità	Verfolgbarkeit
persona offesa dal reato	durch eine strafbare Handlung verletzte Person
personalità del reo	Persönlichkeit des Täters
piano criminoso	Tatplan
posizione di garanzia	Garantenstellung
possibilità di fuga	Fluchtmöglichkeit
postfatto non punibile	straflose Nachtat
precedente attività pericolosa	vorausgegangenes gefährliches Handeln
precetto	Gebot
premeditazione	Vorbedacht
preordinazione	vorsätzliche Planung
preparazione del reato	Vorbereitung einer strafbaren Handlung
presumere erroneamente	irrig annehmen
pretesa punitiva	Strafanspruch
prevedibilità	Vorhersehbarkeit
prevenibilità	Vermeidbarkeit
prevenzione generale	Generalprävention
prevenzione speciale	Spezialprävention
previsione normativa	gesetzliche Regelung
principio del bilanciamento degli interessi	Grundsatz der Interessenabwägung
principio del bilanciamento di beni	Grundsatz der Güterabwägung
principio del cumulo giuridico delle pene	Verschärfungsgrundsatz
principio del cumulo materiale delle pene	Häufungsgrundsatz
principio della bandiera	Flaggengrundsatz
principio della difesa	Schutzgrundsatz
principio della personalità passiva	Schutzgrundsatz
principio della riserva di legge	Grundsatz des Gesetzesvorbehalts
principio della tutela	Schutzgrundsatz
principio dello statuto personale del reo	Grundsatz des Personalstatuts des Täters
principio di affidamento	Vertrauensgrundsatz
principio di colpevolezza	Schuldgrundsatz
principio di determinatezza	Bestimmtheitsgrundsatz
principio di extraterritorialità assoluta	Grundsatz der weltweiten Strafrechtspflege
principio di legalità	Gesetzmäßigkeitsgrundsatz
principio di necessaria lesività	Grundsatz der notwendigen Rechtsgutsverletzung
principio di obbligatorietà	Verbindlichkeitsgrundsatz
principio di offensività	Grundsatz der Rechtsgutsverletzung
principio di personalità della responsabilità penale	Personalitätsgrundsatz
principio di realtà	Schutzgrundsatz
principio di reciprocità	Grundsatz der Gegenseitigkeit
principio di specialità	Grundsatz der Spezialität

principio di sussidiarietà	Grundsatz der Subsidiarität
principio di sussidiarietà dell'azione penale	Grundsatz der Subsidiarität der Strafverfolgung
principio di tassatività	Bestimmtheitsgrundsatz
principio di universalità	Universalitätsgrundsatz
procedimento di eliminazione mentale	Eliminationsmethode
professionalità nel reato	Gewerbsmäßigkeit bei der Begehung von strafbaren Handlungen
progetto criminoso	Tatplan
prognosi postuma	nachträgliche Prognose
proposito criminoso	Tatvorhaben
provocazione	Provokation
pubblicazione della sentenza di condanna	Veröffentlichung des auf Verurteilung lautenden Urteils
punibilità	Strafbarkeit
punire	bestrafen
rapporto di causalità	Kausalzusammenhang
ravvedimento operoso	tätige Reue
realizzare la fattispecie	den Tatbestand verwirklichen
realizzazione dell'evento	Eintritt des Erfolges
realizzazione della fattispecie	Tatbestandsverwirklichung
reati della stessa indole	strafbare Handlungen der gleichen Art
reato	strafbare Handlung
reato casualmente orientato	reines Verursachungsdelikt
reato a condotta plurima	Sammeldelikt
reato a dolo specifico	strafbare Handlung mit erweitertem Vorsatz
reato a forma libera	reines Verursachungsdelikt
reato a forma vincolata	verhaltensgebundenes Delikt
reato aberrante	abweichende strafbare Handlung
reato aggravato dall'evento	Erfolgsqualifizierte strafbare Handlung
reato bagatellare	Bagatelldelikt
reato causale puro	reines Verursachungsdelikt
reato circostanziato	qualifizierte strafbare Handlung
reato commesso col mezzo della stampa	durch Druckwerke begangene strafbare Handlung
reato commissivo	Begehungsdelikt
reato commissivo mediante omissione	unechtes Unterlassungsdelikt
reato complesso	zusammengesetzte strafbare Handlung
reato comune	Allgemeindelikt
reato consumato	vollendete strafbare Handlung
reato continuato	fortgesetzte strafbare Handlung
reato di attuazione personale	eigenhändige strafbare Handlung
reato di azione	Begehungsdelikt
reato di danno	Verletzungsdelikt
reato di evento	Erfolgsdelikt
reato di mano propria	eigenhändige strafbare Handlung
reato di omissione	Unterlassungsdelikt
reato di pericolo	Gefährungsdelikt

reato di pericolo astratto	abstraktes Gefährdungsdelikt
reato di pericolo concreto	konkretes Gefährdungsdelikt
reato di pericolo effettivo	konkretes Gefährdungsdelikt
reato di pericolo presunto	abstraktes Gefährdungsdelikt
reato di pura condotta	schlichtes Tätigkeitsdelikt
reato di pura omissione	echtes Unterlassungsdelikt
reato di semplice comportamento	schlichtes Tätigkeitsdelikt
reato di stampa	Pressedelikt
reato formale	schlichtes Tätigkeitsdelikt
reato immaginario	Putativdelikt
reato impossibile	untauglicher Versuch
reato istantaneo	Zustandsdelikt
reato materiale	Erfolgdelikt
reato oggettivamente politico	absolut politisches Delikt
reato omissivo	Unterlassungsdelikt
reato omissivo improprio	unechtes Unterlassungsdelikt
reato omissivo proprio	echtes Unterlassungsdelikt
reato permanente	Dauerdelikt
reato perseguibile a querela di parte	Antragsdelikt
reato perseguibile d'ufficio	Offizialdelikt
reato plurisoggettivo	Beteiligungsdelikt
reato plurisoggettivo bilaterale	Begegnungsdelikt
reato plurisoggettivo unilaterale	Konvergenzdelikt
reato plurisussistente	mehraktige strafbare Handlung
reato politico	politisches Delikt
reato proprio	Sonderdelikt
reato punibile a querela di parte	Antragsdelikt
reato putativo	Putativdelikt
reato semplice	Grunddelikt
reato soggettivamente politico	relativ politisches Delikt
reato speciale	Sonderdelikt
reato tributario	Steuerdelikt
reato unisussistente	einaktige strafbare Handlung
recesso attivo	tätige Reue
recidiva	Rückfall
recidiva aggravata	erschwerter Rückfall
recidiva infraquinquennale	Rückfall innerhalb von fünf Jahren
recidiva reiterata	wiederholter Rückfall
recidiva semplice	einfacher Rückfall
recidiva specifica	gleichartiger Rückfall
reclusione (pena)	Gefängnisstrafe
reo	Täter
responsabilità obiettiva	objektive Verantwortlichkeit
responsabilità oggettiva	objektive Verantwortlichkeit
responsabilità penale	strafrechtliche Verantwortlichkeit
riabilitazione	Wiedereinsetzung in die früheren Rechte
ricovero (in un ospedale giudiziario, in un riformatorio giuridiziaro)	Unterbringung (in einem gerichtlichen Krankenhaus, in einer gerichtlichen Erziehungsanstalt)

riformatorio giuridiziaro	gerichtliche Erziehungsanstalt
rimproverabilità	Vorwerfbarkeit
rimproverare	vorwerfen
rimprovero	Vorwurf
rimprovero di colpevolezza	Schuldvorwurf
rinuncia al bene protetto	Rechtsgutverzicht
rinvio a catena	Verweiskette
riparazione del danno	Wiedergutmachung des Schadens
rischio consentito	erlaubtes Risiko
riserva di legge	Gesetzesvorbehalt
risocializzare	resozialisieren
risocializzazione del reo	Resozialisierung des Täters
scemare grandemente (riferito alla capacità di intendere e di volere)	erheblich vermindern
scriminante	Rechtfertigungsgrund
scriminante putativa	Putativrechtfertigungsgrund
scusabilità	Entschuldbarkeit
seminfermità	teilweise vorliegende Geistesstörung
signoria sul fatto	Tatherrschaft
sistema bipartito	System der Zweispurigkeit
sistema del doppio binario	System der Zweispurigkeit
sistema dualistico	System der Zweispurigkeit
sistema sanzionatorio	Sanktionensystem
soccorso di necessità	Notstandhilfe
soccorso difensivo	Notwehrhilfe
soggetto attivo del reato	Täter
soggetto passivo del reato	durch eine strafbare Handlung verletzte Person
sordomutismo	Taubstummheit
sorveglianza speciale	Sonderüberwachung
sospensione condizionale della pena	bedingte Strafaussetzung
sospensione dall'esercizio degli uffici direttivi delle imprese	Aussetzung der Bekleidung einer leitenden Stellung bei Unternehmen
sospensione dall'esercizio degli uffici direttivi delle persone giuridiche	Aussetzung der Bekleidung einer leitenden Stellung bei juristischen Personen
sospensione dall'esercizio di una professione o di un'arte	Aussetzung der Ausübung eines Berufs oder Gewerbes
sospensione del corso della prescrizione	Ruhen der Verjährung
speciale tenuità	besondere Geringfügigkeit
stato di fatto	Sachlage
stato di necessità putativo	Putativnotstand
stato emotivo	Erregungszustand
stato passionale	Leidenschaftszustand
supporre erroneamente	irrig annehmen
sussunzione	Subsumtion
tempo del commesso reato	Zeit der Begehung der Tat
tendenza a delinquere	Hang zum Verbrechen
tentativo	Versuch

tentativo compiuto	beendeter Versuch
tentativo impossibile	untauglicher Versuch
tentativo incompiuto	unbeendeter Versuch
tentativo inidoneo	untauglicher Versuch
tentativo mancato	fehlgeschlagener Versuch
tentativo qualificato	qualifizierter Versuch
teoria assoluta (sulle funzioni della pena)	absolute Straftheorie
teoria causale dell'azione	kausale Handlungslehre
teoria dell'intimidazione	Theorie der Generalprävention
teoria della causalità adeguata	Adäquanztheorie
teoria della conditio sine qua non	Bedingungstheorie
teoria della prevenzione generale	Theorie der Generalprävention
teoria della prevenzione speciale	Theorie der Spezialprävention
teoria della rappresentazione	Vorstellungstheorie
teoria della retribuzione	Vergeltungstheorie
teoria della volontà	Willenstheorie
teoria dell'accessorietà	Akzessorietätstheorie
teoria dell'equivalenza della condizione	Äquivalenztheorie
teoria dell'ubiquità	Ubiquitätstheorie
teoria finalistica dell'azione	finale Handlungslehre
teoria monistica	Einheitstäterschaftstheorie
teoria relativa (sulle funzioni della pena)	relative Straftheorie
teoria sociale dell'azione	soziale Handlungslehre
territorio dello Stato	Staatsgebiet
tipicità	Tatbestandsmäßigkeit
tipizzare	typisieren
tipo di autore	Tätertyp
tipo di dolo	Art des Vorsatzes
tipo normativo di autore	normativer Tätertyp
titolare del bene protetto	Rechtsgutträger
titolo di reato	Straftatbestand
tortura	Folter
trasgressione	Verstoß
tripartizione del reato (teoria della)	dreistufiger Deliktsaufbau (Lehre vom)
tutela del bene giuridico	Rechtsgüterschutz
ubriachezza	Trunkenheit
uomo medio	Durchschnittsmensch
uso legittimo delle armi	rechtmäßiger Waffengebrauch
vincolo della continuazione	Fortsetzungszusammenhang
violazione	Verletzung
vita anteatta	Vorleben
vizio di mente	Geistesstörung
vizio parziale di mente	teilweise vorliegende Geistesstörung
vizio totale di mente	völlige Geistesstörung
volontà	Wollen
volontarietà (della desistenza nel delitto tentato)	Freiwilligkeit
volontario (attribuibile alla volontà)	willentlich

volontario (voluta)	gewollt
volontario (spontaneo)	freiwillig

(Der Vorsitzende)

Dr. Heinrich Zanon